



design: maroufhamdi

BIEF 150 ANS  
Bureau  
International  
de l'Édition  
Française

Fellowship  
**PARIS**  
TRANSLATORS'  
PROGRAM <sup>2023</sup>

Avec le soutien de



En collaboration avec



# ÉDITO

Depuis 25 ans, le développement d'opérations destinées aux traducteurs occupe une place importante au BIEF. L'organisation du programme Goldschmidt, destiné aux jeunes traducteurs français, allemands et suisses est d'ailleurs devenu une référence dans la formation des professionnels. Fort de cette expérience, le BIEF, avec le soutien de la Sofia, propose un nouveau *fellowship* : le Paris Translators' Program.

Les traducteurs littéraires jouent un rôle essentiel dans la chaîne du livre. Leur reconnaissance et la valorisation de leur travail est un des credo du BIEF. Ce nouveau *fellowship* a pour vocation de renforcer les liens qui unissent éditeurs et traducteurs et d'aborder, entre professionnels, les nombreux défis auxquels ils doivent faire face.

Cette première édition réunit 7 traductrices et traducteurs expérimentés originaires d'Espagne, d'Italie, de Bulgarie, Pologne, Roumanie et Serbie, traduisant de la fiction à la non-fiction, du français vers leur langues respectives. Pour les aider dans leur recherche de nouveaux titres à traduire et renforcer leur rôle d'apporteur de projets, le programme comprend de nombreuses rencontres, dans un cadre privilégié, avec les éditeurs et les responsables de droits français. C'est l'occasion de mieux identifier la ligne éditoriale de chaque maison d'édition et d'appréhender les goûts et les sensibilités de chaque interlocuteur. Enfin, la visite du festival VO/VF permettra aux participant.e.s de rencontrer les acteurs de la profession en France et de renforcer leur réseau avec les traducteurs du monde entier, notamment ceux présents dans le cadre du Focus Traduction de l'Institut français, organisé en parallèle à cette première édition du Paris Translators' Program.

*Nicolas Roche*

## CONTACTS

### **Katja Petrovic**

+33 (0)1 44 41 13 23  
+33 (0)7 88 96 54 02  
k.petrovic@bief.org

### **Pierre Myszkowski**

+33 (0)1 44 41 13 04  
+33 (0)6 80 01 26 65  
p.myszkowski@bief.org



FRANCESCA  
BONONI

ITALIE ~  
P6-7

MAGDALENA  
KAMIŃSKA-MAURUGEON

POLOGNE ~  
P8-9

MELITA  
LOGO-MILUTINOVIĆ

SERBIE ~  
P10-11

RADOSTIN  
JELEV

BULGARIE ~  
P12-13

PABLO  
MARTÍN SÁNCHEZ

ESPAGNE ~  
P14-15

REGINA  
LÓPEZ MUÑOZ

ESPAGNE ~  
P16-17

ANCA-MARIA  
PĂNOIU

ROUMANIE ~  
P18-19



FRANCESCA  
BONONI

ITALIE  
~

Francesca Bononi a suivi des études de français et d'espagnol, de littératures étrangères et de traduction aux universités de Venise, Rome et Paris. Elle travaille en tant que traductrice littéraire du français vers l'italien et collabore avec différents éditeurs également en tant que lectrice pour le français et relectrice de traductions. Elle a traduit, entre autres, Miguel Bonnefoy, Paule Constant, Éric Sadin, Bruno Latour, Paul Guimard, Kaouther Adimi et Hélène Lenoir. En 2016 elle a été finaliste du Prix Stendhal pour sa traduction du roman *Le Voyage d'Octavio* de Miguel Bonnefoy et en 2018 du Prix Babel-Laboratorio Formentini pour la traduction du roman *Nos Richesses* de Kaouther Adimi.

### *Traductions*

#### *L'Inventeur*

Miguel Bonnefoy (66thand2nd, 2023)

#### *Mémo sur la nouvelle classe écologique*

Bruno Latour, Nikolaj Schultz (Einaudi, 2023)

#### *L'Ère de l'individu tyran*

Éric Sadin (Luiss University Press, 2022)

#### *Un concours de circonstances*

Paul Guimard (L'orma editore, 2022)

#### *Des chauves-souris, des singes et des hommes*

Paule Constant (L'orma editore, 2020)

Magdalena Kamińska-Maurugeon a d'abord fait des études de lettres à l'Université Adam Mickiewicz à Poznań puis de langue et de civilisation française à l'Université de Rennes. Traductrice du français vers le polonais depuis plus de vingt ans, elle partage son temps entre traductions audiovisuelles et littéraires. Elle a traduit de nombreux auteurs français et francophones, tels Jonathan Littell, Atiq Rahimi, Mathias Énard, Laurent Binet, Nicolas Dickner, Emma Becker ou encore Emmanuel Carrère. Depuis 2015, elle est Chevalière des Arts et des Lettres.

## POLOGNE

### *Traductions*

#### *Les Bienveillantes*

Jonathan Littell  
(Wydawnictwo Literackie, 2008)

#### *Pierre de patience*

Atiq Rahimi  
(Wydawnictwo Literackie, 2009)

#### *Boussole*

Mathias Énard  
(Wydawnictwo Literackie, 2016)

#### *Yoga*

Emmanuel Carrère  
(Wydawnictwo Literackie 2021)

#### *La vengeance m'appartient*

Marie NDiaye  
(Filtry, 2023)

A portrait of Magdalena Kamińska-Maurugeon, a woman with blonde hair and glasses, wearing a dark top. The image is overlaid with a semi-transparent orange-red filter. The text 'MAGDALENA KAMIŃSKA-MAURUGEON' is printed in white, uppercase letters at the bottom of the portrait.

MAGDALENA  
KAMIŃSKA-MAURUGEON

A blue-tinted portrait of Melita Logo-Milutinović, a woman with dark hair, smiling slightly. She is wearing a dark top and a thick, braided necklace. Her glasses are perched on her head.

# MELITA LOGO-MILUTINOVIĆ

## SERBIE



Melita Logo-Milutinović est née en 1970, à Belgrade, en ex-Yougoslavie où elle a suivi ses études de langue et de littérature françaises. Elle est traductrice littéraire depuis 1998. Son travail se concentre autour du roman français du 20<sup>ème</sup> et 21<sup>ème</sup> siècle et, depuis quelques années, elle traduit également de la bande dessinée franco-belge et française. Elle a traduit entre autres les romans de Jean d'Ormesson, J.M.G. Le Clézio, Lydie Salvayre, Jérôme Ferrari, Éric Vuillard, Muriel Barbery, Emmanuel Ruben, ainsi que de nombreux albums d'Astérix et Lucky Luke. Elle est lauréate des prestigieux prix pour la traduction, *Miloš N. Đurić* en 2014 et *Branko Jelić* en 2016 et 2019.

### *Traductions*

#### *Histoire du Juiferrant*

Jean d'Ormesson (Plato, 2003)

#### *La quarantaine*

J.M.G. Le Clézio (Čarobna knjiga, 2014)

#### *Le sermon sur la chute de Rome*

Jérôme Ferrari (Čarobna knjiga, 2014)

#### *Pas pleurer*

Lydie Salvayre (Akademska knjiga, 2015)

#### *La guerre des pauvres*

Éric Vuillard (Akademska knjiga, 2022)

Radostin Jelev, né en 1973 à Stara Zagora a suivi des études de médecine, de théâtre et de lettres à Sofia avec une spécialisation dans la traduction de l'anglais et du français vers le bulgare. Depuis 2011, il traduit des textes de fiction et de non-fiction, entre autres de Paul Theroux, Douglas Stuart, Claire Keegan, François-Henri Désérable, et Elisa Shua Dusapin. Il révisé également des traductions. Il est membre de la rédaction de la revue de littérature comparée et d'études balkaniques Colloquia Comparativa Litterarum et contribue à des traductions pour le journal littéraire Litérature vestnik.

BULGARIE  
~

### *Traductions*

#### ***La Cause des enfants***

Françoise Dolto (Colibri, 2018)

#### ***Des chauves-souris, des singes et des hommes***

Paule Constant (Altéra, 2019)

#### ***L'Homme qui tua Roland Barthes et autres nouvelles***

Thomas Clerc (Altéra, 2021)

#### ***Thésée, sa vie nouvelle***

Camille de Toledo (Altéra, 2022)

#### ***2084. La fin du monde***

Boualem Sansal (Altéra, 2023)

RADOSTIN  
JELEV



© Oriol Duran

## ESPAGNE



Pablo Martín Sánchez, né à Reus en 1977, est l'auteur de deux recueils de nouvelles (*Frictions* et *Agatha*, ce dernier écrit en collaboration avec Sara Mesa) et de trois romans (*L'Anarchiste qui s'appelait comme moi*, *L'Instant décisif* et *Journal d'un vieux cabochard*, traduits de l'espagnol par Jean-Marie Saint-Lu). Il est également traducteur du français vers l'espagnol de plus d'une vingtaine d'œuvres d'auteurs tels que Marcel Schwob, Wajdi Mouawad, Édouard Louis, Adeline Dieudonné, Yannick Haenel, Delphine de Vigan, Violaine Bérot ou Hervé Le Tellier. Il est membre de l'Oulipo depuis 2014 et il enseigne également l'écriture littéraire et la traduction à différentes écoles et universités.

[www.pablomartinsanchez.com](http://www.pablomartinsanchez.com)

### *Traductions*

#### ***La croisade des enfants***

Marcel Schwob (EDA Libros, 2012)

#### ***Anima***

Wajdi Mouawad (Destino, 2014)

#### ***Les grâtes***

Delphine de Vigan (Anagrama, 2021)

#### ***L'anomalie***

Hervé Le Tellier (Seix Barral, 2021)

#### ***Comme des bêtes***

Violaine Bérot (Las afueras, 2023)

PABLO  
MARTÍN SÁNCHEZ



Née à Málaga en 1985, Regina López Muñoz se consacre pleinement à la traduction littéraire depuis 2011, après avoir fait des études de traduction. Sa bibliographie compte plus d'une centaine de livres traduits pour diverses maisons d'édition espagnoles, surtout du français et de l'anglais mais aussi de l'italien et du portugais, notamment du roman contemporain, des mémoires et de la BD. Parallèlement elle anime des ateliers de traduction en master universitaire, ainsi que des rencontres publiques avec des auteur.e.s. En 2018, elle a obtenu une mention d'honneur au 1<sup>er</sup> Prix International de Poésie en Italien *M'illumino d'immenso*.

### *Traductions*

#### *Nagori*

Ryoko Sekiguchi (Editorial Periférica, 2023)

#### *Les lois de l'ascension*

Céline Curiol (Errata naturae & Periférica, 2022)

#### *À la ligne. Feuilletts d'usine*

Joseph Ponthus (Siruela, 2021)

#### *À son image*

Jérôme Ferrari (Libros del Asteroide, 2020)

#### *Le piéton de Paris*

Léon-Paul Fargue (Errata naturae, 2014)

ESPAGNE  
~

REGINA  
LÓPEZ MUÑOZ

© Sophie Kandauroff



ANCA-MARIA  
PĂNOIU

## ROUMANIE



Anca-Maria Pănoiu est traductrice du français et de l'anglais vers le roumain. Après une formation en journalisme, des études d'anthropologie et des études interdisciplinaires dans le domaine de l'image à Bucarest et à Bordeaux, elle travaille à présent dans le milieu du livre roumain et cherche à développer davantage ses activités à l'aide des échanges professionnels internationaux. Elle a reçu de nombreuses bourses de traduction dont celles de l'Institut pour les Sciences Humaines de Vienne (Bourse «Paul Celan») et du Centre national du livre en 2022 et celle de l'Association pour la promotion de la traduction littéraire au CITL d'Arles en 2023. Occasionnellement, elle publie des chroniques de livres, de théâtre, de cinéma et de voyage, ainsi que des interviews dans la presse culturelle roumaine.

### *Traductions*

***Comment rester serein quand tout s'effondre***

Fabrice Midal (Curtea Veche Publishing, 2023)

***Leçons d'un siècle de vie***

Edgar Morin (Curtea Veche Publishing, 2022)

***J'ai encore quelques certitudes***

Jacques Salomé (Curtea Veche Publishing 2021)

***Changeons de voie. Les leçons du coronavirus***

Edgar Morin (Curtea Veche Publishing 2021)

***Sauvez votre peau! Devenez narcissique***

Fabrice Midal (Curtea Veche Publishing, 2020)

# NOTES



---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## CONTACTS

**Katja Petrovic**

+33 (0)1 44 41 13 23  
+33 (0)7 88 96 54 02  
k.petrovic@bief.org

**Pierre Myszkowski**

+33 (0)1 44 41 13 04  
+33 (0)6 80 01 26 65  
p.myszkowski@bief.org



**BIEF**

115, bd Saint-Germain  
75006 Paris